



多倫多中華聯合教會  
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8  
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：黃詠園	LEADER: Maria Wong		
宣道：吳詠媽牧師	PREACHER: Rev. Dr. Anne Wenh-In Ng		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：許宗彥	READER: Chauncey Hui		
司事：雷仲行	USHERS: Matthew Lui		
招待：雷李樹鈴家庭	HOSTS: Alice Lui family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：陳應楠	LEADER: Ying Nam Chan		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Christopher Cheung		
司琴：廖琪珍	ORGANIST: Kitty Liu		
傳譯：陳何韞芳(國語)	TRANSLATOR: Wanda Ho (Mandarin)		
司事：林天榮 林伍妙玲	USHERS: Paul Lam Margaret Lam		
梁杜敏儀 劉黃寶娟	Loretta Leung Wendy Lau		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：譚穎嫻	POWERPOINT: Wing Haan Tam		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
譚穎嫻	黃詠園	Wing Haan Tam	Maria Wong
蕭仁瀚	陳區麗恩	Alfred Siu	Amy Chan

張展雄牧師：每星期四休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Christopher Chin Hung Cheung day off: every Thursday.  
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

	住宅電話號碼 Home Tel. #	電子郵件箱號碼 e-mail address
張展雄牧師	Rev. Christopher Cheung 416-754-9499 (手機號碼 Cell phone # 647-649-9499)	tcuc.chcheung@bellnet.ca
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong 416-756-2674	tcuc.wong@bellnet.ca



我們的使命是以耶穌基督為首，  
以上帝無條件的愛為心，  
把教會帶到人群，  
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,  
and living God's unconditional love,  
we bring the Church to the people and  
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁 <http://tcuc.ca>。  
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for  
weekly news, activities and sermon.

顯現節後第四主日 (聖餐主日)  
THE FOURTH SUNDAY AFTER EPIPHANY  
(COMMUNION SUNDAY)

二零一七年二月五日 FEBRUARY 5, 2017

ENGLISH WORSHIP SERVICE 9:30AM  
HOLY COMMUNION – ALL AGE

---

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

LIGHTING THE CHRIST CANDLE

INVITATION TO WORSHIP

To a society that lives in the shadowed recesses of doubt and fear,

**God calls us to be light.**

To a world where every greed is fed until there is no taste to life,

**God calls us to be salt.**

To a time when loyalties are discarded as easily as the clothes we wear,

**God calls us to be faithful.**

PRAYER OF APPROACH

Creator of the day, you rise before dawn calling for the poor to be fed, parched hearts watered with joy and grace, and to patch the potholes poverty has made in the streets of your realm. Voice of fulfillment, you proclaim the mysteries of grace, in weakness, which gives strength to the weary; in compassion, which offers the guest room of your heart to the homeless; in love, as you take off your coat, and place it around the shoulders of a shivering child. You speak softly, Revealer of wonders, using the alphabet blocks of grace and hope, so all can know the hidden heart of God; so all may know the words to proclaim the Light who has come into the world. Holy One, be with us as we gather in this sacred space. **Amen.**

SONGS OF PRAISE & FAITH:

“Give Us Clean Hands” & “How Great You Are”

PASSING OF THE PEACE

*We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".*

OFFERTORY MUSIC

*Offering of our life and work is received during the music.*

OFFERTORY PRAYER (please stand)

**There are those who live in the shadows of life, Loving God, and so we pray these gifts might illuminate a way to hope. There are those whose lives have lost all flavour, because of poverty, or illness, or despair, so we pray that what we offer may bring life back to them.**

**Use our gifts, as well as us in your realm, which is all around us. In Jesus' name we pray. Amen.**

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME “The Heart and the Bottle”

SCRIPTURE READING: Matthew 5: 13 – 20 (*from The Message*)

REFLECTION: “Salt & Light”

SONG OF FAITH: “This Little Light of Mine”

SENDING OUT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS (*see also pp. 6-8*)

CELEBRATION OF COMMUNION (*see insert*)

SONG OF FAITH: “Amazing Grace (My Chains Are Gone)”

COMMISSIONING & BLESSING

Jesus declares that we are salt to the world, so let us go to bring justice, hope, and grace to all. Jesus declares that we are light to those around us, so may we go to shine on the brokenness around. We are called to be a community for all, so let us go to embrace our sisters and brothers. **Amen.**

AMEN *After “Amen”, we take a moment of silence before leaving the Sanctuary.*

---

*We thank everyone who shared their ministries in worship today*

LEADER: Alice Lui

REFLECTION: Connie Cheung

CHILDREN'S TIME: Gary Lum

MUSICIANS: The Talking Donkeys

COMMUNION: Rev. Christopher Cheung

READER: Kristen Choi

USHERS: Chauncey Hui

HOSTS: JoAnn Hum & Gary Lum families

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,  
Simon Fung/Chauncey Hui

POWERPOINT PREPARATION: Teresa Louie/Margaret Tai

---

## 上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：招葉中絢	Leader: Chung Shun Chiu
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Christopher Cheung
司琴：黃布愛玲	Organist: Regina Wong
傳譯：陳何韞芳(國語)	Translator: Wanda Ho (Mandarin)
司事及聖餐襄禮：	Ushers & Communion Assistants :
鍾國榮    鍾蘇寶珍	Alfred Chung    Frances Chung
陳廷龍    吳純儀	Alan Chan    Gloria Ng
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：杜國豪	Power Point: Wilson To

電琴序樂	ORGAN PRELUDE
唱詩第11首	OPENING HYMN #11
「創造奇功歌」	"The Spacious Firmament On High"
宣召	CALL TO WORSHIP
著往 (第625首)	INTROIT (#625)
同唱「主在聖殿中」	"The Lord Is in His Holy Temple"
祈禱	PRAYER
主禱文 (第649首)	THE LORD'S PRAYER (#649)
同唱「我們在天上的父」	"Our Father ..."
獻詩	ANTHEM
「你當讚美主聖名」(何青譯)	"Praise Ye the Name of the Lord" (by Gordon Young)
指揮：梁敏明	Conductor: Timothy Leung
伴奏：黃淑薇	Accompanist: Grace Wong
問安	PASSING OF THE PEACE
啓應文	RESPONSIVE READING
詩篇 112: 1 – 10 (舊約第743頁)	Psalms 112: 1 – 10 (NEB p. 713)
讀經	SCRIPTURE READING
馬太福音 5: 13 – 20 (新約第5頁)	Matthew 5: 13 – 20 (NEB p. 7)

## 唱詩第560首

「生活如光歌」

## 宣道

「作鹽做光」

## 榮耀頌

(歌詞在聖詩封底內頁)

## 會務報告

## 奉獻

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)

## 獻禮文 (第644首)

「萬物都是從主而來」

## 唱詩第252首

「宏開盛筵歌」

## 聖餐

同誦使徒聖經及聖餐禮文

(在聖詩封面內頁)

## 祝福

## 三一頌

(歌詞在聖詩封底內頁)

## 唱詩第474首

「遵旨做工歌」

## 午餐會謝飯禱

## 電琴殿樂

## HYMN #560

"生命如光歌"

## SERMON

"To Be Salt; To Be Light"

## GLORIA PATRI

(Hymn book inside back cover)

## PARISH CONCERNS

## THE OFFERINGS

(Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)

## OFFERTORY PRAYER (#644)

"All Things Come of Thee"

## HYMN #252

"My God, and Is Thy Table Spread"

## HOLY COMMUNION

Read The Apostles' Creed & Communion Liturgy

(Hymn book inside back cover)

## BENEDICTION

## DOXOLOGY

(Hymn book inside back cover)

## RECESSIONAL HYMN #474

"Forth In Thy Name, O Lord I Go"

## TABLE GRACE

## ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

## 本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念  
蕭仁瀚、舒啓恩、蕭浩弘、蕭浩林記念外(曾)祖父譚錫安  
葉賜光、呂婉禎記念劉治平牧師、劉高妙玲師母  
趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

## 本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念  
趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

## 歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎您參加本堂的主日崇拜！今天是聖餐主日，凡尋求耶穌基督的愛者都在被邀請之列，一起分享這個聖禮。英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。  
Welcome to our Sunday Services! We are glad you have come to worship with us today. Today is Communion Sunday. All who seek to love Jesus are invited to share in this sacrament. After 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.
- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。  
If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours and have a private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email him the prayer item or contact him by phone (contact information on the back of the bulletin).

<b>本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK</b>	
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上8:00 Friday 8:00pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

## 代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 求上主賜我們新異象，使這教會充滿活力。  
May the Lord give us new vision and make this church filled with life.
2. 為卡加利華人協和教會及他們的事工祈求。  
Pray for Calgary Chinese United Church and their ministries.
3. 為加拿大不同族裔群體和諧相處祈禱。  
Pray for harmony among all ethnic groups in Canada.
4. 為上周在魁北克市發生恐怖事件的受害者及其家屬祈求。  
Pray for the victims and their families of the terrorist incident in Quebec City last week.

## 會務消息 CHURCH NEWS :

- 1. 農曆新年聯合崇拜 Lunar New Year Joint Service**  
轉眼間農曆丁酉年將來臨，本堂於今主日(農曆年初九)上午十一時崇拜後舉行春節團拜午餐會，歡迎全堂兄弟姊妹留步參加，共慶新春。敬請大家幫忙處理餐後的工作。  
Time flies and the Year of the Rooster is approached. To celebrate this traditional happy occasion, we are having a fellowship lunch after 11am service. All are welcome to join us. We sincerely thank those who are able to clean up after the meal.
- 2. 細胞小組三聚會 Cell Group 3 Fellowship**  
時間： 2017年2月12日(主日)，下午四時  
地點： 教會友誼廳  
內容： 研讀啓示錄  
Time: Sunday, February 12, 2017  
Place: Church Fellowship Lounge  
Program: Bible study "Revelation" led by Rev. Cheung
- 3. 迦南家庭研經班聚會 Canaan Family Bible Study Group**  
時間：2017年2月17日(星期五)下午四時  
內容：張展雄牧師帶領研經  
地點：教會友誼廳

Time: Friday, February 17, 2017 at 4:00pm  
 Program: Bible study Led by Rev. Chin Hung Cheung  
 Place: Church Fellowship Lounge

#### 4. 就業團契聚會 Career Fellowship Meeting

日期： 2017年2月25日(星期六)  
 地點： 教會友誼廳  
 內容： 下午6:30自備晚餐，  
 下午7:30研讀分享「克服生活中的不如意」  
 (第四章)

Date: Saturday, February 25, 2017  
 Place: Church Fellowship Lounge  
 Program: 6:30pm Potluck Dinner  
 7:30pm Book Discussion on “Overcome Life’s  
 Disappointments” (Chapter 4)

#### 5. 主懷安息 Rest in Peace

李相哲牧師博士於一月二十八日蒙上帝寵召，息勞歸主，享年92歲。安息禮拜已於二月一日在Alpha韓國聯合教會舉行。李博士對教會獻出他領導之才。他建立溫哥華韓國聯合教會，在多倫多韓國聯合教會事奉二十年。先後在總會的執行部、多倫多地方之各區會和海外拓展部服務。曾出任全國族裔委員會主席，多倫多族裔事工委員會及多倫多議會主席之職；他也被選為加拿大聯合教會第32屆議長。李相哲牧師在本堂80週年堂慶感恩崇拜中擔任宣道。願主安慰李牧師之家人，扶持他們渡過哀傷時刻。

The Very Reverend Dr. Sang Chul Lee passed away on January 28, 2017 at home in Newmarket at the age of 92. Funeral service was held on February 1, 2017 at Alpha Korean United Church. Dr. Rev. Lee had offered his leadership in a number of different church courts. He founded the Vancouver Korean United Church in 1966 and was a longtime minister at the Toronto Korean United Church. He had served as an Executive Committee member of the UCC General Council, Toronto Area Presbytery and the Division of World Outreach. He was the chairperson of the National Ethnic Committee and Toronto Conference Ethnic Committee. He was elected as the President of Toronto Conference and served as the 32<sup>nd</sup> Moderator of the United Church of Canada. Also he had preached at our 80<sup>th</sup> Anniversary Thanksgiving Service. May he rest in the eternal care of God and may God comfort his family.

## 一月份感恩捐、特別捐、獻花捐及獻刊捐芳名

### LIST OF SPECIAL OFFERING IN JANUARY

【根據捐者獻金日期列出(而非刊登日期)，如有錯漏，祈為指正。】

[According to the donation made in last month, please inform the church office if there are any errors.]

#### 感恩捐 THANKSGIVING DONATION

Amy/Jason	40	梁祖欽、盧潤儀	50
何苻芳	250	賴惠明	50
周勤輝、唐基貞	500	趙張瑞芳	600
廖嘉祐、溫翠屏	300	陳永佳、孔玉娟	100
廖琪珍	100	陳鎮楣	40
徐志雄、張敏嫻	30	陳鎮璣	40
Yuen Lei Seemayer	100	Maria Wong	50
朱三多	250	Peggy Wong	40
林天榮、伍妙玲	80		

#### 獻花捐 SUNDAY FLOWER DONATION

何苻芳	20	葉賜光、呂婉禎	40
何澤芳	30	趙張瑞芳	80
區思穎、賈吟升	30	劉明新、黃寶娟	30
區梁佩賢	40	譚穎嫻	50
陳永佳、孔玉娟	20		

#### 獻刊捐 SUNDAY BULLETIN DONATION

區思穎、賈吟升	20	黃偉雄	30
區梁佩賢	20	趙張瑞芳	80
陳永佳、孔玉娟	20	劉明新、黃寶娟	20

#### 特別捐 SPECIAL DONATION

Donation for Out-of-the-cold, Outreach Program:

Anonymous	20	Anthony & Regina Wong	50
Gary Lum	100	Kenneth & Betty Yip	50
Jones Cheung	50	Wendy Lau	50
Ken & Ingrid Chong	47.6	Andrew & JoAnn Hum	150
Alan Chan	20	Jonathan & Alyssa Hum	40
Daniel Chan	25		
Andrew & JoAnn Hum (for 2016 Christmas)			100
戴永楷、梁潔玲			20

#### 傳道服務基金 MISSION & SERVICE FUND

Peggy Wong	40	雷李樹鈴	20
------------	----	------	----

## Celebration of Holy Communion for English Service

### INVITATION TO THE TABLE

#### GREETING

God be with you.

**And also with you.**

Lift up your hearts.

**We lift them up to God.**

Let us give thanks to God, our God!

**Thank you, God!**

#### PRAYER OF THANKSGIVING

Thank you, God, for all of the gifts you have given creation – love, life, and being! Thank you for making everything, from the littlest bug to the biggest galaxy. Thank you for loving creation so much that you dance with it every moment of every day, in every day of every year – from before the beginning until after the end!

**Thank you, God!**

We say, “Thank you, God!” because we know that even when we human beings make mistakes – little ones and big ones – even when we hurt ourselves, when we hurt one another, when we hurt creation, when we hurt you, you *never* leave us. You *never* walk away. You call us back to your love, over and over again. You call us back into community. You call us back into communion – into wholeness and hope.

**Thank you, God!**

In Jesus, the Christ, you taught us what it means to be truly loved. In Jesus, the Christ, you taught us what it meant to be welcomed home. Through his birth, through his life, through his death and resurrection, you offered life, to his disciples – to us – to all creation.

**He let us know that, no matter what, you love us with a love that can never end. Hallelujah!**

And so, with your people here on earth, and with the company of heaven, in every language, and in every heart, we sing with all creation of your love and faithfulness: **VU 461 “Bread of the World”.**

We remember the night before he was put to death, Jesus gathered with his friends and family and celebrated the story of his people. He took the bread and gave thanks to you, then gave it to his friends, saying, “This is my body, given for you. Whenever you eat it, remember me.” He took a cup, filled with wine, and gave thanks to you, then he gave it to his friends, saying, “This is my promise, in my life’s blood. Every time you drink, remember me.” So we eat, we drink, and we remember.

**We eat, we drink, we remember, and we proclaim the faith that is ours:**

**Christ has died; Christ is risen; Christ will come again.**

Send, O God, your Holy Spirit upon us and what we do here, that we and these gifts, touched by your Spirit, may be signs of life and love to one another, and to the world.

Through Christ, with Christ, and in Christ,  
in the unity of the Holy Spirit,  
all glory is yours, God most holy,  
now and forever.

**Amen.**

*(Communion will be served by Intinction. Please come forward to the front station through the centre aisle as you are able. Take a piece of bread and dip it in the juice and say, “Amen” or “Thanks be to God” before eating. Please return to your seat through either side aisle. The musicians and singers will be served first followed by people at the front pew. If you wish to be served in the pew, we will come to you.)*

#### PRAYER AFTER COMMUNION

Wondrous God, we have been touched by the holy through our shared meal in the presence of Christ.

**May what we have received strengthen us, that we may have the courage to carry your love to the world. Use our lives to bless this world that you so loved, and make our lives shine with hope, peace, and joy, that is your gift through Jesus Christ, our Lord. Amen.**